

People's Medical concept as lingvocultural aspects of working with text

Raimberdieva Z.

Народные медицинские понятия как лингвокультурологические аспекты в работе с текстом Раимбердиева З. С.

*Раимбердиева Зыйнаткан Сыдыковна / Raimberdieva Zyinatkan - старший преподаватель,
кафедра методики преподавания кыргызского языка и литературы,
Ошский государственный университет, г.Ош, Кыргызская Республика*

Аннотация: статья посвящена проблеме отражения национальной культуры в языке народа, в том числе народного названия медицинских терминов.

Abstract: the article is devoted to the problem of reflection of national culture in the language of the people, including common names medical terms.

Ключевые слова: эпос «Манас», народные лечения, народные понятия о медицине, действовать ланцетом, бесценные, борец ядовитый, лубки, головная боль, паралич, полынь, эстрагон, сибирская язва, костоправ, (в народной медицине его отваром лечат опухоль), протез, снадобье, лекарство утоляет боль, мумия - нарост на камнях в виде смолы, (мобуя, мумулай) мумия, мазь, употребляемый в народной медицине при переломах костей.

Keywords: the epic of «Manas», national treatment, folk concept of medicine, to operate the lancet, priceless, the wrestler poisonous, splints, headache, paralysis, wormwood, tarragon, anthrax, a chiropractor, (in folk medicine the decoction treat the tumor) prosthesis, drug, medication relieves pain, mummy - the build-up on the stones in the resin form, (mobuya, mumulay) mummy the ointment is used in folk medicine for fractures.

Признаки, критерии, по которым предметы включаются в объем лексического понятия, называются семантическими долями. Так, семантическими долями понятия «мумия» являются: 1) растение, 2) лекарство, 3) природные явления.

Лексическое понятие может быть межъязыковым. В самом деле: предмет, отвечающий трех семантическим долям, перечисленным ранее, «позволяет» себя назвать не только кыргызским словом *мумия* но и узбекским словом *мумийё* (в народной медицине), русским *мумийё*. Межъязыковое лексическое понятие – это такое понятие, которое присутствует в двух (трех и т.д.) этнокультурных и языковых общностях (скажем, в кыргызской, в русской и узбекской) и без потерь информации, адекватно передается на двух (трех и т.д.) языках.

Напротив слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются неэквивалентными. Такие слова в строгом смысле неперевоидимы.

Неэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык.

Н: *Сары суу (остеохондроз)*, үстүнкү толгоо, астынкы толгоо, каптал толгоо, ортонку толгоо (шакшак койгондо пайдаланат.)

В учебном процессе над эквивалентными словами приходится тщательно работать. В том случае лексическое понятие приходится описывать, - примерно так, как это делается в толковых словарях.

Н: *Сары суу (osteochondrosis)*, үстүнкү толгоо, астынкы толгоо, каптал толгоо, ортонку толгоо (шакшак койгондо пайдаланат)

В исследовании обучения кыргызского языка в узбекских школах в качестве лингвокультурологии нельзя использовать работу с текстами в разных направлениях. Кыргызский язык и кыргызская литература являясь как очень близкими предметами в работе с текстами объекты этих предметов объединяются и в таких интеграционных предметах появляется полная неизвестность о тексте.

По мнению ученого С. Давлетова если изучение текста проходит на своем уровне, то в конце учащиеся достигают следующие опыты и результаты:

- придумывает тему и его пределов;
- определяет основную мысль;
- выбирает тему текста;
- собирает материалы, систематизирует, определяет стиль и тип речи;
- разбирает языковые средства;
- определяет композицию текста;
- в конце находит ошибки и исправляет их [3, 68].

Согласно нашим изучением если эффективно проводятся работы интерпретации текста в обучении кыргызского языка в качестве лингвокультурологии в узбекских школах, то можно из текста выделить смысл воспитания нравственности.

Многие устные народные творчества описывают во многом события несколько или одного-двух вековой давности. Люди, которые производили такие произведения тоже являются людьми тех век. Если даже не так

литература является искусством слов и она пропитывает народ «**волшебными**» словами, вновь напоминает «**забытую**» лексику, и «**оживляет**» их. Поэтому является закономерностью непонимание в тексте непонятных слов (кыргызская «забытая» лексика) учеником и даже его учителем. Пользование после текста толковых словарей является правильным:

- для полноценного понимания текста;
- для эмоционального и экспрессивного восприятия произведения;
- для развития речи и использования в жизни.

Эпос «Манас» - энциклопедия кыргызской культуры. Но в течении нескольких веков помогает воспитать молодое поколение, развитию культуры народа и мировоззрения. Эпос «Манас» - это не только история кыргызов, но эпическое произведение, которое, описывает обычаи, мировоззрения, знания, религию, понятия медицины и географии кыргызского народа [1, 25].

В интеграционном обучении кыргызского языка и кыргызской литературе в школе есть очень много возможностей работы с текстом, разбора речи, работы с непонятными словами эпоса «**Манас**».

Эпос «Манас» доказывает то, что сегодняшние образцы военной медицины были две тысячи лет тому назад у кыргызского народа.

Так описывается медицинская помощь военным раненым:

Буту сынып мунун деп,

Теректерден табышып,

Челек кылып чабышып,

Оюп жүргөн дагы бар [1, 26].

Вырезали как ведро дерево и накладывали получившим травму ног. Это, наверное, было первым образцом аппарата Елизарова (**протез**)

Колу чыккан экен деп,

Колтугунан көтөрүп,

Чоюп жүргөн сандан көп,

Сом жеринде ок бар деп,

Тинтуур менен коптутуп,

Ок жуткуруп окшутуп,

Кустурма берип кустуруп, **кустурма** - рвотное; дав ему рвотного и вызвав рвоту.

Колу-буту сынганга

Муmia дары издешип [**Эпос «Манас»**].

Медицинскую скальпель называли «**аштар**». Хирургическую операцию называли «**аштарлоо**». В следующих строках можно встретить информацию о том, что наши предки делали хирургическую операцию:

Аштар алып колуна,

Тилип жаткан андан көп,

Токтогон окту аштарлап,

Тилип жаткан андан көп [**Эпос «Манас»**].

Семетей после ранения исчезает. В периоде Сейтеке Кулчоро во время охоты встречает его и расскажет Айчурок. После этого его обнаруживают, пытаются с ним говорить, но он не может ответить. Кормят грудью Каныкей, дают лекарства и возвращают в прежний облик.

Эбеп-себеп дарыдан,

Эчен кайра берди эле,

Апы-үпү дарыдан,

Алда канча баатырга,

Жана берип көрдү эле [**Эпос «Манас»**].

Себеп - снадобье, лекарство [12, 140].

Эбеп - снадобье, лекарство утоляет боль [12, 443].

Апы - название снадобья, снадобье, именуемое [12, 62].

апы и үпү, он специально отыскал.

Кроме этого известно, что были «**шакшактоочулар**» (**накладные лубкики**), «**укалоочулар**» (массажисты). Например, во время поминки Кокетая когда сказочные великаны Кошой и Жолой собирались бороться Кошой был постарелым и больным.

Тогда Кошой сказал:

Карылыктын зардабы,

Сары суу (остеохондроз) алып калганы.

Тогда, сначала 6, потом 11 человек делали массаж спины Кошой. Но, он не смог дождаться полного завершения массажа. Но, все равно побеждает Жолой [**Эпос «Манас»**].

В последнее время интерактивные методы в практике показывают хорошие успехи. Конечно, сегодняшние методы, стратегии изучения языка откроют хорошие возможности обучения кыргызского языка. Это является правильным стимулом для освоения кыргызского языка для учащихся. Стоит обратить внимание на то, что должны быть правильно оценены их практические упражнения [10, 185-191].

Кроме этого является требованием сегодняшнего дня то, что нужно использовать правильно формальные, суммаративные, диагностические методы оценки учащихся согласно стандартам обучения и мониторинга.

Ниже мы рекомендуем метод «**Обучение с паузой**» в обучении кыргызского языка в узбекских школах.

Учителю: До чтения текста нужно задавать вопросы, связанные с темой и обсудить их. Этот метод будет интересовать учеников и помогать направить к смыслу текста.

Вызов: Дорогие дети, мы сейчас будем читать о методах излечения, написанные нашими врачами о «**шакшак**» (накладные лубки).

- Айткылачы балдар, шакшак деген сөздү кандайча түшүндүрүп бере аласыңар? Дети, можете сказать что означает слово «**шакшак**» (накладные лубки)?

- Рассказывали ли Вам ваши дедушки, бабушки о «**шакшак**»? Кто из Вас видели как накладывают «**шакшак**»? Если видели, можете описать?

Мы будем задавать вопросы для обсуждения, освоения разделенной на части текста, а также для развития речи учеников. Готовьте учеников к чтению.

Тема: Шакшак (лубки, накладываемые на место перелома костей или на место перелома пера ловчей птицы)

Древние врачи часто использовали «**шакшак**» для излечения людей, получивших травматических ранений, для накладывания поломанных костей [5, 181].

Первая пауза:

Задание: Прочтите текст, найдите смысл слов, используя толковый словарь. Составьте словарь слов, отмеченных черным.

Ошол толгоолор да ар кимисинин өзүнчө толгоосуна карай бөлүнөт: оң толгоо.

Сол толгоо, бош толгоо делип бөлүнөт.

Толгоолор да өзүнчө мындай аталат:

-**үстүнкү толгоо, астынкы толгоо, каптал толгоо, ортонку толгоо** деп коюлат.

Молодцы! Теперь перескажите.

- Как и из чего делали «**шакшак**»?

- На какие типы разделяют «**шакшак**» по накладыванию?

- Как поняли слово «**толгоо**» и как они разделяются?

Вторая пауза:

Задание: Поменяйте медицинские слова в тексте с современными.

Сынган сөөктүн бүтүшүн сыныкчы дарыгерлер, сырскоолуунун жаш өзгөчөлүктөрүнө таянып даарылашат. б.а. сырскоо адам канчага чыкса, ошончо күндөн кийин сынган сөөк бүтөт. (Тип излечения поломанных костей врачи выбирают, согласно возрасту пациента. Другими словами поломанная кость полностью восстановится в течении дней, какой возраст пациента).

Поэтому кыргызы считали дни излечения, обследовали. Так они могли правильно лечить. Были и другие методы лечения. Например, «после снятия «**шакшак**» лечили паром, используя «**эрмен**», «**ак кодол**», «**шыраалжын**» **шакшак**». Такое парование помогало быстрому восстановлению костей. Если после поломки костей неправильно накладывали «**шакшак**» то люди могли заболеть болезнью «**карасан**». Эту болезнь, обычно, не могли лечить и не могли сохранить жизнь больного.

Вопросы по второй паузе:

- Как Вы поняли, что болезнь излечивается в течении дней, сколько лет больному?

- Какой болезнью могли заболеть, если неправильно накладывали «**шакшак**»?

- Что могли использовать врачи, чтобы избежать неизлечимых болезней?

Третья пауза: Анан алар жети түрдүү чөптөрдү колдонушкан, **мамыры, эрмен, ак кодол, шыраалжын, көкөмерен, шыбак, уу коргошун**. Мындай чөптөрдүн кошулмасынын ар биринин аткаруучу жумуштары ар башка. Маселен, уу коргошун сырскоолууну сырткы илдеттен коргосо, жети чөптүн кошулмасы ички шишикти жоет дешкен.

Эл бекеринен айтпаса керек: «Жети чөптү минден бир илдетке дабаа, ал эми үчөөнү – үч эгиз» - деп. Сыныкчы дарыгерлерди өткөн ата-бабаларыбыз мындайча сынашкан экен. Алар, кумураны капка (баштыкча) салып туруп, аны майдалап, андан соң сыныкчыга карматкан.

Мына ошол учурда да сыныкчы дарыгерлерибиз ал карапаны капты ачпай туруп, сыныкты өз-өз ордуна кое алышкан.

Вопросы к третьей паузе:

-**Что Вы знаете о мамыры, эрмен, ак кодол, шыраалжын, көкөмерен, шыбак, уу коргошун?**

1. Как Вы поняли «Жети чөптү минден бир илдетке дабаа, ал эми үчөөнү – үч эгиз»?

2. Как можете объяснить «Карапаны капты ачпай туруп, сыныкты өз-өз ордуна кое алышкан»?

3. Читали ли Вы о врачах узбекской национальности, которые накладывали лубки. Сравните их.

Четвертая пауза: Прочтите текст, сделайте синтаксический разбор двум предложениям.

Өткөн дарыгерлерибиздин айрым бир ыкмалары мындайча болгон. Маселе, алар сынган буттан шакшакты алгандан кийин, «**эрмен**», «**ак кодол**», «**шыраалжын**» менен буулашкан. Мындай буулоо бутка шакшак алынгандан кийин тез күч кирүүгө көмөк болот дешкен. Сынган кезде жабыркаган буттар начар

таңылып калса, сынган сөөктөр өз ордуна туура коюлбай калганда, ошондой эле ал сынган сөөктөр жерди сыныкчы дарыгерлер таңбай калган кезде эл айткандай, айрым учурларда «**карасан**» илдетине кабылып калышы мүмкүн. Мындай илдетке кабылуу эң чоң жоготуу менен аяктайт.

Вопросы:

1. Какие растения «эрмен», «ак кодол», «шыраалжын»?
2. Как вы понимаете болезнь «карасан»?

Работы по развитию речи учеников после чтения текста.

Окшоштуктар боюнча аңгемелешүү

Ученики рассказывают друг другу свои тексты.

- Что рассказал дедушка о врачах, кто накладывает лубки?

- Обладаешь ли информацией о том, где растут растения, способные излечить поломки костей в Кыргызстане?

2) Составление рассказа из названий разных видов растений. Индивидуальная работа.

1. Где встречаются в кыргызской литературе слова «эрмен», «ак кодол», «шыраалжын»?
2. Если вдруг твой друг подскользнулся из чего бы ты сделал «шакшак»?
3. Прочтите продолжение текста. Составьте диалог. Для практики наложите «шакшак».

На этом уроке использован метод «Чтение с паузой». На основании методов задавались вопросы и они обсуждались. Это все будет способствовать к развитию речи учеников кыргызского языка.

Задание: Работа с непонятными словами в тексте.

Оценка:

Литература

1. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. - М.: Русский язык, 1981. – 176 стр.
2. Давлетов С. Байланыштуу речь Б.: Мектеп, 1999. – 68 стр.
3. Добаев К., Молдоев А., Дербиева Г. Окутуу орусча жүргүзүлгөн башталгыч мектептерде кыргыз тилин окутуунун методикасынын теориялык жана практикалык маселелери-Каракол, 1994. 40-41 стр.
4. Жолдошбаев К. «Элдик дарылоонун ыкмалары» «Бийиктик» Бишкек-2011. 181 стр.
5. Костомаров В. Г. Русский язык среди других языков мира. – М.: Просвещение, 1975. – 176 стр.
6. Кулибина Н. В. Методика работы над художественным текстом в аспекте лингвострановедения. Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 1985.
7. «Манас» энциклопедиясы (Башкы ред. А. Карыпкулов, Башкы ред. мүчөлөрү: И. Айтматов ж.б.; Ил. ред. совет: Э. Абдылдаев ж.б. – Б.: Кыргыз энциклопедиясынын Башкы редакциясы, 1995. 2т: - 432 стр.
8. Раимбердиева З. С. Кыргызча-орусча-өзбекче этномаданий түшүндүрмө сөздүк-Ош, 2014, 152 стр.
9. Рысбаев С Кыргыз тилин экинчи тил катары окутуунун теориялык жана практикалык маселелери. 3-китеп Б., 2014. – 312 стр.
10. Чыманов Ж. Кыргыз тилин окутуунун теориясы жана практикасы. 85 стр.
11. Юдахин К. К. Орусча-кыргызча сөздүк. – Б.: Шам, 2000. – 992 стр.